



JEDENASTE ŚWIĘTO TŁUMACZY NA UMCS – HIERONIMKI 2025
30 września 2025, godz. 10.00-13.00

	Nowy Humanik Sala 11B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A	Nowy Humanik Sala 12B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A	Nowy Humanik Sala 13 B parter parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A	Nowy Humanik Sala 14 B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A	Nowy Humanik Sala 25 B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A	Nowy Humanik Sala 26 B parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A	Nowy Humanik Sala Rady Wydziału parter Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A	DS. Kronos nowe laboratorium tłumaczeń symultanicznych ul. Sowińskiego 17
10.00-11.00	Plac M. Curie-Skłodowskiej 4A, Duża Aula Interpreting Celebrities – od studiowania lingwistyki stosowanej do tłumaczenia Wielkich tego świata Aleksandra Duda Gość specjalny – spotkanie z absolwentką lingwistyki stosowanej							
11.00-12.00	Pułapki w tłumaczeniach medycznych: Najczęstsze błędy i wskazówki dla tłumaczy dr Anna Dąbrowska	Protokół dyplomatyczny w praktyce tłumacza dr Olga Krokowska	Lost in translation? Let's find it and fix the faux paux dr Klaudia Gajewska	Od Brazylii po Timor Wschodni - dookoła świata z językiem portugalskim dr Agnieszka Kruk	Kontrasty i kolory dr Marta Michaluk	Pani doktor czy doktorka? O polskich i niemieckich feminitywach w języku i kulturze dr Jolanta Knieja	Improving English Pronunciation dr Marcin Mizak Uwaga! Spotkanie trwa ok. 90 minut.	Czy można jednocześnie słuchać i mówić? I to w różnych językach. O tłumaczeniu ustnym równoczesnym prof. Konrad Klimkowski
12.00-13.00	Pułapki w tłumaczeniach medycznych: Najczęstsze błędy i wskazówki dla tłumaczy dr Anna Dąbrowska	Protokół dyplomatyczny w praktyce tłumacza dr Olga Krokowska	Lost in translation? Let's find it and fix the faux paux dr Klaudia Gajewska	Od Brazylii po Timor Wschodni - dookoła świata z językiem portugalskim dr Agnieszka Kruk	Kontrasty i kolory dr Marta Michaluk	Pani doktor czy doktorka? O polskich i niemieckich feminitywach w języku i kulturze dr Jolanta Knieja	12.30-13.30 O co chodzi z tą ciemnością, panie Conrad? Heart of Darkness w polskich tłumaczeniach dr Agnieszka Matysiak	Czy można jednocześnie słuchać i mówić? I to w różnych językach. O tłumaczeniu ustnym równoczesnym prof. Konrad Klimkowski

Opis wykładów i warsztatów:

dr Anna Dąbrowska

Pułapki w tłumaczeniach medycznych: Najczęstsze błędy i wskazówki dla tłumaczy

Zajęcia mają formę warsztatów z zakresu specjalistycznych tłumaczeń medycznych. Pułapki w tłumaczeniach medycznych są szczególnie niebezpieczne, bo błędna interpretacja może mieć wpływ na zdrowie lub życie pacjenta. W pracy tłumacza medycznego pojawia się wiele trudności, które wymagają czujności, wiedzy specjalistycznej i dbałości o szczegóły. na zakończenie warsztatów odbędzie się quiz. **Czas 60 min., uczniowie szkół ponadpodstawowych.**

Aleksandra Duda

Interpreting celebrities – od studiowania lingwistyki stosowanej do tłumaczenia Wielkich tego świata

Ciekawostki z życia tłumacza w Muzeum Powstania Warszawskiego. Backstage prowadzenia kont social media. Wzloty i upadki pracy w korporacji. Jakie możliwości płyną z ukończenia studiów językowych? Gdzie odnaleźć swoje miejsce - w korporacji, sektorze prywatnym czy budżetówce? Spotkanie z naszą absolwentką ukaże jakie kompetencje pomagają w spełnianiu marzeń i czy prawdą jest, że all that glitters is not gold.

dr Klaudia Gajewska

Lost in translation? Let's find it and fix the faux faux

This 60-minute workshop sharpens EFL learners' awareness of common sources of translation errors through interactive, analytical activities that require identifying and correcting mistakes on the phrase and sentence level.

prof. Konrad Klimkowski

Czy można jednocześnie słuchać i mówić? I to w różnych językach. O tłumaczeniu ustnym równoczesnym

Garść ciekawostek o tłumaczeniach konferencyjnych od praktyka z 20-letnim stażem oraz okazja do ćwiczeń językowych w kabinach tłumaczeniowych.

dr Jolanta Knieja

Pani doktor czy doktorka? O polskich i niemieckich feminatywach w języku i kulturze

Spotkanie poświęcone będzie roli feminatywów w języku – ich obecnym funkcjom i społecznym znaczeniom ale i ciekawej historii. Omówione zostaną zmieniające się normy językowe, proces kształtowania form żeńskich oraz kontrowersje, jakie wywołują. Czy feminatywy to nowy wynalazek, czy raczej powrót do dawnych tradycji? Jak zmieniają nasze postrzeganie rzeczywistości? W trakcie przewidziano krótkie quizy i porcję językowych ciekawostek. Czas 60 min., uczniowie szkół ponadpodstawowych

dr Olga Krokowska

Protokół dyplomatyczny w praktyce tłumacza

Wykład/warsztat zapoznający uczestników z zasadami dobrych manier (savoir-vivre) obowiązujących tłumacza podczas wykonywania tłumaczeń na szczeblu dyplomatycznym.

dr Agnieszka Kruk

Od Brazylii po Timor Wschodni - dookoła świata z językiem portugalskim

Wykład połączony z warsztatami ma na celu zapoznanie uczniów z krajami portugalskojęzycznymi i znaczeniem języka portugalskiego na świecie, a także z zasadami wymowy i podstawowymi wyrażeniami. Obejmuje ćwiczenia na tłumaczenie dialogów. 45 minut

dr Agnieszka Matysiak

O co chodzi z tą ciemnością, panie Conrad? Heart of Darkness w polskich tłumaczeniach

Prezentacja i warsztaty tłumaczeniowe poświęcone wpływowi przekładu na odbiór utworu. 60 minut, uczniowie szkół ponadpodstawowych

dr Marta Michaluk

Kontrasty i kolory

Warsztat językowo-kulturowy mający na celu poprzez kreatywne zabawy językowe przybliżenie uczestnikom znaczenia i symboliki kolorów jako części składowej kodu kulturowego.

Warsztat jest dedykowany uczniom uczącym się języka niemieckiego.

dr Marcin Mizak

Improving English Pronunciation

Celem warsztatów jest ulepszenie wymowy angielskiej. Przedstawione zostaną wybrane spółgłoski angielskie i sposoby pracy z tymi spółgłoskami w celu poprawienia ich wymowy. Czas 75 min., uczniowie szkół ponadpodstawowych.
